

D. 94 — 705

**17. JANUAR 1994. — Dekret zwecks Ausübung der Befugnisse der Wallonischen Region in der Angelegenheit « Denkmäler und Landschaften » durch die Deutschsprachige Gemeinschaft (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es :

**Artikel 1.** Die Gemeinschaft übt im deutschen Sprachgebiet alle Befugnisse der Wallonischen Region in der in Artikel 6 § 1 Punkt I Nr. 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über die institutionellen Reformen erwähnten Angelegenheit Denkmäler und Landschaften, mit Ausnahme der Ausgrabungen, aus.

Der Rat und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft üben die Befugnisse der Wallonischen Region, die sich auf diese Angelegenheit beziehen, je nach Fall im Wege von Dekreten, Erlassen oder Verordnungen aus.

**Art. 2.** Die Übertragung der Ausübung der in Artikel 1 erwähnten Angelegenheit erfolgt ohne Übertragung von Gütern und ohne Übertragung von Personal.

**Art. 3. § 1.** Ab dem Jahre 1994 wird der Deutschsprachigen Gemeinschaft jährlich eine im Haushaltsplan der Wallonischen Region eingetragene Dotation gewährt.

§ 2. Der Betrag der in § 1 erwähnten Jahresdotation entspricht einem Betrag von 36 Millionen Franken, multipliziert mit dem Betrag, der für das betreffende Rechnungsjahr den in Artikel 32 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen erwähnten dritten Teil der Mittel der Wallonischen Region darstellt, geteilt durch den in Artikel 28 desselben Gesetzes erwähnten Betrag von 25,0478 Milliarden Franken.

Er wird um einen Prozentsatz des in Artikel 32 *bis* desselben Gesetzes erwähnten vierten Teils der Mittel erhöht, der dem Verhältnis zwischen dem Betrag von 36 Millionen Franken und dem Gesamtbetrag der jeweils in den Artikeln 13, 15 und 16 *bis*, 22, 23 *bis* und 28 des im ersten Absatz erwähnten Sondergesetzes vorgesehenen Grundbeträge des ersten, zweiten und dritten Teils der Mittel der Wallonischen Region entspricht.

Der Betrag der jährlichen Dotation wird den Aktualisierungen des dritten und vierten Teils der in Absatz 1 und 2 erwähnten Mittel angepaßt, gegebenenfalls durch Berichtigung des Betrages der folgenden Dotation.

§ 3. Die in § 1 erwähnte Dotation wird am ersten Werktag des Monats Mai des betreffenden Jahres gezahlt.

§ 4. Bei Überschreitung der in § 3 festgelegten Frist hat die Deutschsprachige Gemeinschaft, nachdem sie der Wallonischen Region diese Situation notifiziert hat, das Recht, eine Anleihe bei einer vorher im Einvernehmen mit der Wallonischen Region bestimmten Kreditanstalt aufzunehmen.

Für diese Anleihe gilt von Rechts wegen die Bürgschaft der Wallonischen Region. Die Anleihebedingungen sind Gegenstand eines allgemeinen Abkommens, das vorher zwischen den Regierungen und der betreffenden Kreditanstalt abgeschlossen wird.

Der Schuldendienst für diese Anleihe geht unmittelbar zu Lasten der Wallonischen Region.

§ 5. Ab dem Jahr 2000 gilt als Grundbetrag für die Festlegung der Höhe der Dotation der Betrag des vorhergehenden Jahres, der den Schwankungen der in Artikel 33 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen erwähnten Mittel der Region angepaßt worden ist.

**Art. 4.** Die Gemeinschaft tritt ein in die Rechte und Pflichten der Wallonischen Region hinsichtlich der in Artikel 1 erwähnten Angelegenheit, einschließlich der Rechte und Pflichten, die sich aus den laufenden und kommenden Gerichtsverfahren ergeben.

Im Streitfall kann die Wallonische Region beziehungsweise die Deutschsprachige Gemeinschaft je nach Fall dem Verfahren beitreten oder die Heranziehung der Behörde beantragen, die ihr nachfolgt bzw. der sie nachfolgt.

**Art. 5.** Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1994 in Kraft, sofern ein gleiches vom Rat der Wallonischen Region angenommenes Dekret ebenfalls an diesem Tag in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 17. Januar 1994.

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

(1) *Sitzungsperiode 1993-1994.*

*Dokumente des Rates.* — 104 (1993-1994) Nr. 1. Dekretentwurf. — 104 (1993-1994) Nr. 2. Bericht.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 17. Januar 1994.

## TRADUCTION

**17 JANVIER 1994. — Décret relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière de Monuments et Sites (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La Communauté germanophone, sur le territoire de la région de langue allemande, exerce toutes les compétences de la Région wallonne dans la matière des Monuments et Sites, visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, 7<sup>o</sup> de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, à l'exception des Fouilles.

Le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent les compétences de la Région wallonne qui se rapportent à cette matière, suivant le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

**Art. 2.** Le transfert de l'exercice de la matière visée à l'article 1<sup>er</sup> se réalise sans transfert de biens et sans transfert de personnel.

**Art. 3. § 1<sup>er</sup>.** Dès l'année 1994, une dotation inscrite au budget de la Région wallonne est octroyée annuellement à la Communauté germanophone.

§ 2. Le montant de la dotation annuelle visée au § 1<sup>er</sup> correspond au montant de 36 millions de francs, multiplié par le montant constituant, pour l'exercice concerné, la troisième partie des moyens de la Région wallonne visée à l'article 32 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, divisé par le montant de 25,0478 milliards de francs visé à l'article 28 de la même loi.

Il est augmenté d'un pourcentage de la quatrième partie des moyens visée à l'article 32 bis de la même loi, correspondant au rapport entre le montant de 36 millions et le total des montants de base des première, deuxième et troisième parties des moyens de la Région wallonne visés respectivement aux articles 13, 15, 16 bis, 22 et 23 bis et 28 de la loi spéciale visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Le montant de la dotation annuelle est adapté aux actualisations des troisième et quatrième parties des moyens visées aux premier et deuxième alinéas, s'il échet par correction du montant de la dotation suivante.

§ 3. La dotation visée au § 1<sup>er</sup> est versée le premier jour ouvrable du mois de mai de l'année concernée.

§ 4. En cas de dépassement du délai fixé au § 3 et après notification de cette situation à la Région wallonne, la Communauté germanophone a le droit de contracter un emprunt auprès d'un organisme de crédit préalablement désigné de l'accord de la Région wallonne.

Cet emprunt bénéficie de plein droit de la garantie de la Région wallonne. Le régime financier de cet emprunt fait l'objet d'une convention générale préalablement conclue entre les Gouvernements et l'organisme de crédit concernés.

Le service financier de cet emprunt est directement à charge de la Région wallonne.

§ 5. A partir de l'année 2000, la fixation du montant de la dotation s'effectue sur la base du montant de l'année précédente, adapté à la fluctuation des moyens de la Région visés à l'article 33 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et Régions.

**Art. 4.** La Communauté succède aux droits et obligations de la Région wallonne relatifs à la matière visée à l'article 1<sup>er</sup>, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours et à venir.

En cas de litige, la Région wallonne ou la Communauté germanophone peut, selon le cas, intervenir à la cause ou appeler à la cause l'autorité qui lui succède ou à laquelle elle succède.

**Art. 5.** Le présent décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, pour autant qu'un décret identique adopté par le Conseil région wallon entre également en vigueur à cette date.

Eupen, le 17 janvier 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation,  
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,  
B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,  
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,  
K.-H. LAMBERTZ

*Session 1993-1994.*

*Documents du Conseil. — 104 (1993-1994) n° 1. Projet de décret. — 104 (1993-1994) n° 2. Rapport.  
Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 17 janvier 1994.*

## VERTALING

N. 94 — 705

**17 JANUARI 1994. — Decreet betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest in de aangelegenheid « Monumenten en Landschappen » (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Binnen het Duitse taalgebied oefent de Duitstalige Gemeenschap alle bevoegdheden van het Waalse Gewest uit in de aangelegenheid « Monumenten en Landschappen » bedoeld in artikel 6, § 1, I, 7<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met uitzondering van de opgravingen.

De bevoegdheden van het Waalse Gewest die deze aangelegenheid betreffen, worden door de Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen, naar gelang van het geval.

**Art. 2.** De in artikel 1 bedoelde aangelegenheid wordt overgedragen zonder overdracht van goederen en zonder overdracht van personeel.

**Art. 3. § 1.** Vanaf 1994 wordt jaarlijks een op de begroting van het Waalse Gewest ingeschreven dotatie aan de Duitstalige Gemeenschap verleend.

§ 2. Het bedrag van de jaarlijkse dotatie bedoeld in § 1 stemt overeen met het bedrag van 36 miljoen frank, vermenigvuldigd met het bedrag van het in artikel 32 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten bedoelde derde gedeelte middelen van het Waalse Gewest voor het betrokken begrotingsjaar, gedeeld door het in artikel 28 van dezelfde wet vermelde bedrag van 25,0478 miljard frank.

Het wordt vermeerderd met een percentage van het in artikel 32bis van dezelfde wet bedoelde vierde gedeelte middelen, dat gelijk is aan de verhouding tussen het bedrag van 36 miljoen en het totaal van de in de artikelen 13, 15, 16bis, 22, 23bis en 28 van de in het eerste lid bedoelde bijzondere wet bedoelde basisbedragen van de eerste, tweede en derde gedeelten middelen van het Waalse Gewest.

Het bedrag van de jaarlijkse dotatie wordt aangepast aan de geactualiseerde bedragen van de in het eerste en het tweede lid bedoelde derde en vierde gedeelten middelen, zo nodig door correctie van het bedrag van de volgende dotatie.

§ 3. De in § 1 bedoelde dotatie wordt gestort op de eerste werkdag van de maand mei van het betreffende jaar.

§ 4. Wordt de in § 3 vastgestelde termijn overschreden, dan heeft de Duitstalige Gemeenschap het recht, nadat ze die situatie aan het Waalse Gewest heeft bekendgemaakt, een lening aan te gaan bij een kredietinstelling die bij voorbaat in onderlinge overeenstemming met het Gewest werd aangewezen.

Voor die lening geldt van rechtswege de waarborg van het Waalse Gewest. Het financiële stelsel van die lening wordt geregeld bij een algemene overeenkomst van tevoren gesloten tussen de Regeringen en de betrokken kredietinstelling.

De financiële dienst van die lening wordt rechtstreeks gedragen door het Waalse Gewest.

§ 5. Vanaf het jaar 2000 wordt het bedrag van de dotatie vastgesteld uitgaande van het bedrag van het voorgaande jaar, dat wordt aangepast aan de verandering van de middelen van het Waalse Gewest bedoeld in artikel 33 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

**Art. 4.** De Gemeenschap neemt de rechten en verplichtingen van het Waalse Gewest betreffende de aangelegenheid bedoeld in artikel 1 over, met inbegrip van de rechten en verplichtingen verbonden aan hangende en toekomstige gerechtelijke procedures.

In geval van geding mag het Waalse Gewest of de Duitstalige Gemeenschap, naar gelang van het geval, in de zaak tussenkomen, of de overheid die haar opvolgt of die ze opvolgt, in het geding roepen.

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1994 voor zover een gelijkaardig decreet aangenomen door de Waalse Gewestraad ook op die dag in werking treedt.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 17 januari 1994.

De Minister-Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-H. LAMBERTZ

*Zitting 1993-1994*

*Bescheiden van de Raad. — 104 (1993-1994) Nr. 1. Ontwerp van decreet. — 104 (1993-1994) Nr. 2. Verslag. Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 januari 1994.*